



Dodatok č. 7
k
Dohode
o vzájomnom odúčtovaní, ako aj vzájomnom uznávaní vnútroštátnych cestovných
lístkov v regionálnych vlakoch Poľsko – Slovensko zo dňa 9.2.2018
- ďalej Dodatok č. 7 -

uzatvorenej medzi:

POLREGIO S.A.	
Sídlo	Varšava, ul. Kolejowa 1, PL-01-217 Varšava,
Registrácia	w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 00000929422, REGON: 017319719, NIP: PL-5262557278, kapitał zakładowy 616.242.600,00 zł wypłacony w całości
V zastúpení:	Adama Pawlika - predsedu predstavenstva, Marcela Klinowskiego - podpredsedu predstavenstva

- ďalej POLREGIO -
a

ŽELEZNIČNÁ SPOLOČNOSŤ SLOVENSKO, a. s.	
Sídlo:	Rožňavská 1, 832 72 Bratislava 3
Registrácia:	Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 3497/B
Štatutárny orgán:	Predstavenstvo
V zastúpení:	Mgr. Peter Helexa, predseda predstavenstva Mgr. Martin Bahurinský, podpredseda predstavenstva
Bankové spojenie:	Všeobecná úverová banka, a.s.
Číslo účtu:	223 530 4454/0200
IČO:	35914939
DIČ:	2021920076
IČ DPH	SK2021920076
IBAN:	SK25 0200 0000 0022 3530 4454
SWIFT:	SUBASKBX

- ďalej ZSSK –
- ďalej spolu strany -

Zmluvné strany sa dohodli na vykonaní nasledovných zmien a doplnení v texte *“Dohody o vzájomnom odúčtovaní, ako aj vzájomnom uznávaní vnútroštátnych cestovných lístkov v regionálnych vlakoch Poľsko – Slovensko”* uzatvorenej dňa 9.2.2018 (ďalej nazvanej len ako **„Dohoda“**),

§ 1.

Príloha č. 1 Dohody s názvom „Výška cestovného v regionálnych vlakoch Poľsko – Slovensko pre vlaky jazdiace od 22.06.2024 do 29.09.2024“ a Príloha č. 2 „Podmienky špeciálnej ponuky Poľsko-Slovensko Special / Spezialpreis POLREGIO“ sa v plnom rozsahu nahrádza novou Prílohou č. 1 a č.2, ktorých obsah je stanovený v Prílohou č. 1 a č.2 tohto Dodatku č. 7.

§ 2.

1. Dodatok č. 7 nadobúda platnosť dňom jeho podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom 22.06.2024. Pred týmto dátumom je Dohoda platná a účinná v jej predchádzajúcom znení.
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov Dodatok č. 7 bude notifikovaný v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
3. Ostatné ustanovenia Dohody ostávajú bez zmeny.
4. Tento Dodatok č. 7 bol vyhotovený v dvoch rovnopisoch v poľskom jazyku a v dvoch rovnopisoch v slovenskom jazyku, z ktorých každý má povahu originálu. V prípade pochybností alebo rozporov sa zmluvné strany dohodli, že platí verzia v jazyku poľskom. Každá zo zmluvných strán si ponechá po jednom rovnopise tohto Dodatku č. 7 v každom jazyku.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č. 7 je Príloha č. 1 „Výška cestovného v regionálnych vlakoch Poľsko – Slovensko“ a Príloha č. 2 „Podmienky špeciálnej ponuky "Poľsko-Slovensko Special / Spezialpreis POLREGIO" s aplikáciou od 22.06.2024 do 29.09.2024.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli, bez výhrad s ním súhlasia a na znak súhlasu ho vlastnoručne podpisujú.

Varšava, dňa 4.6.2024

Bratislava, dňa 18.7.2024

.....
Adam Pawlik
predseda predstavenstva
POLREGIO S.A.

.....
Mgr. Peter Helexa
predseda predstavenstva
ŽELEZNIČNÁ SPOLOČNOSŤ SLOVENSKO, a. s.

.....
Marcel Klinowski
podpredseda predstavenstva
POLREGIO S.A.

.....
Mgr. Martin Bahurinský
podpredseda predstavenstva
ŽELEZNIČNÁ SPOLOČNOSŤ SLOVENSKO, a. s.

Príloha č.1 k Dohode medzi POLREGIO a ZSSK

Výška cestovného v regionálnych vlakoch Poľsko – Slovensko

(s podielmi ZSSK a POLREGIO)

Platné od 22.06.2024 do 29.09.2024

Do/z	Z/do	Podiel	Podiel	Cena
		ZSSK	POLREGIO	
		€	€	
1	2	3	4	5
Medzilaborce Medzilaborce mesto	ŁUPKÓW	■	■	3,00
	NOWY ŁUPKÓW		■	3,80
	KOMAŃCZA		■	4,00
	KOMAŃCZA LETNISKO		■	4,00
	RZEPEDŹ		■	4,40
	SZCZAWNE KULASZNE		■	4,80
	WYSOCZANY		■	5,20
	MOKRE MAŁOPOLSKIE		■	5,20
	MOROCHÓW		■	5,20
	CZASZYN		■	5,40
	TARNAWA DOLNA		■	5,60
	ZAGÓRZ		■	5,80
	NOWY ZAGÓRZ		■	5,80
	SANOK		■	6,00
	SANOK MIASTO		■	6,00
	BESKO		■	6,20
	WRÓBLIK SZLACHECKI		■	6,20
	TARGOWISKA		■	6,20
	KROSNO MIASTO		■	6,20
	KROSNO		■	6,20
	JEDLICZE		■	6,40
	TARNOWIEC		■	6,40
	JASŁO		■	6,40
	STRZYŻÓW NAD WISŁOKIEM		■	7,40
	BOGUCHWAŁA		■	7,40
	RZESZÓW GŁÓWNY		■	7,40

Príloha č.2 k Dohode medzi POLREGIO a ZSSK

Podmienky špeciálnej ponuky
"Poľsko-Slovensko Special / Spezialpreis POLREGIO"

S platnosťou od 22. júna 2024 do 29. septembra 2024

1. Všeobecné ustanovenia

Tieto prepravné podmienky upravujú predaj cestovných lístkov (ďalej len – cestovné lístky) osobitnej ponuky na predajných miestach spoločnosti "POLREGIO" (ďalej POLREGIO) a Železničnej spoločnosti Slovensko (ďalej ZSSK) pre cesty vlakom POLREGIO, na trati Rzeszów - Medzilaborce vlakmi:

- 1) č. 8984/8987, (jazdiace na trati Rzeszów – Medzilaborce – Rzeszów),
 - 2) č. 8986/8985, (jazdiace na trati Sanok – Medzilaborce – Sanok).
- jazdiace v sobotu a nedeľu.

2. Predaj lístkov

- 1) lístky pre cestovanie vo vlakoch, ako je uvedené v odseku 1 možno zakúpiť:
 - a) v pokladniciach POLREGIO a ZSSK - nie skôr ako 60 dní pred dátumom odchodu,
 - b) vo vlaku – v deň cesty;
- 2) pri vypravení dospelých:

- a) **v pokladniciach POLREGIO**, ktoré majú v úmysle cestovať na úseku:

Rzeszów / Sanok - Medzilaborce:

vydávajú sa dva lístky:

- jeden lístok podľa vnútroštátnej tarify platnej pre daný úsek z / do poľských staníc vlaku do / zo stanice Łupków, a
- druhý lístok s poznámkou „Lístok platný: Łupków - Medzilaborce“ za 15,00 PLN/3,00 €;

Łupków - Medzilaborce:

lístok sa vydáva iba s poznámkou „Lístok platný Łupków - Medzilaborce“ za cenu 15,00 PLN/3,00 €.

Upozornenie:

1. *Držiteľovi POLREGIO cestovného lístka, ktorý je platný na cestu poľskou časťou (napr. z Krakova do Łupków) a ktorý má v úmysle cestovať do stanice Medzilaborce, bude vydaný iba cestovný lístok za cenu 15,00 PLN/3,00 €;*

- b) **v pokladniciach ZSSK**, vydáva sa iba jeden medzinárodný lístok s týmito poznámkami:

- názov ponuky "EUROPA REGIONAL Spezialpreis POLREGIO"
- VRATENIE CESTOVNEHO JE MOŽNE NAJNESKOR PRED PRVYM DNOM PLATNOSTI / ZWROT NALEŻNOŚCI JEST MOŻLIWY PRZED PIERWSZYM DNIEM WAŻNOSCI BILETU,
- s aktuálnou poznámkou o platnosti lístka
- cena lístka v EUR;

3) počas cesty vlastník lístkov FIP alebo OSŽD, t.j.:

a) medzinárodného voľného lístka FIP,

b) medzinárodného zošitového cestovného lístka pre železničný personál FIP/elektronický lístok FIP platný:

- na Slovensku (poľský vlakový personál je povinný vystaviť platný cestovný lístok na svojom železničnom úseku),
- v Poľsku,

c) služobných lístkov OSŽD (červená knižka), alebo jednorazových lístkov OSŽD,

cestuje **bez ďalšieho lístka na úseku Łupków – Medzilaborce**.

Držitelia platného medzinárodného lístka na zľavu pre železničného personálu FIP - cestujú na základe **dvoch cestovných lístkov uvedených v bode 2 písm. a prvá a druhá zarážka - s 50% zľavou**; 4) vo vlaku – na poľskom území, okrem cestovného sa vyberá poplatok za vystavenie lístka vo vlaku podľa bodu 5. Poplatok za vystavenie lístka sa nevyberá za osoby so zdravotným postihnutím a osoby so zníženou pohyblivosťou, ako aj od ľudí, ktorí sa ohlásia obsluhu vlaku pred alebo bezprostredne po nástupe do vlaku (cestujúci, ktorí nemajú lístok, by mali nastúpiť do prvých dverí vlaku od prednej časti vlaku v smere jazdy a nájsť obsluhu vlaku za účelom nákupu lístka) a:

a) ak je nastúpená cesta v čase, kedy stanica nástupu nie je obsadená a nie je možné zakúpiť si lístok,

b) má:

- vyhlásenie potvrdzujúce, že cestujúceho nebolo možné vypraviť cestovným lístkom,
- lístok s poznámkou "Pokračovať v POLREGIO / Pokračovať" (vytlačené, ručne písané alebo opečiatkované) vydané kontrolným miestom alebo v inom vlaku;

5) na úseku trate ZSSK Medzilaborce Mesto/Medzilaborce – Łupków, od cestujúcich, ktorí cestujú do poľských staníc sa nevyberá sankcia za vydanie lístku vo vlaku,

6) podmienky prepravy psa alebo bicykla sú uvedené v odsekoch 6 a 8. Lístok:

a) na prepravu psa alebo bicykla,

b) na prepravu vodiaceho psa osoby nevidomej,
je platný na celej relácii vlaku;

7) vo vlakoch, ako je uvedené v bode 1, sú prijímané lístky vydané v zmysle SCIC - NRT.

3. Cena za prepravu

1) cena za prepravu jedným smerom (štandardná tarifa a zľavnená tarifa 50 %*)

Relácia		Cena za prepravu			
z/do	do/z	predaj POLREGIO		predaj ZSSK	
		dospelý	50%*)	dospelý	50%*)
		PLN (PTU – 0%)	PLN (PTU – 0%)	€	€
1	2	3	4	5	6
ŁUPKÓW	Medzilaborce /Medzilaborce Mesto	15,00	7,50	3,00	1,50
NOWY ŁUPKÓW		**)	**)	3,80	1,90
KOMAŃCZA		**)	**)	4,00	2,00
KOMAŃCZA LETNISKO		**)	**)	4,00	2,00
RZEPEDŹ		**)	**)	4,40	2,20
SZCZAWNE KULASZNE		**)	**)	4,80	2,40
WYSOCZANY		**)	**)	5,20	2,60
MOKRE MAŁOPOLSKIE		**)	**)	5,20	2,60
MOROCHÓW		**)	**)	5,20	2,60
CZASZYN		**)	**)	5,40	2,70
TARNAWA DOLNA		**)	**)	5,60	2,80
ZAGÓRZ		**)	**)	5,80	2,90
NOWY ZAGÓRZ		**)	**)	5,80	2,90
SANOK		**)	**)	6,00	3,00
SANOK MIASTO		**)	**)	6,00	3,00
BESKO		**)	**)	6,20	3,10
WRÓBLIK SZLACHECKI		**)	**)	6,20	3,10
TARGOWISKA		**)	**)	6,20	3,10
KROSNO MIASTO		**)	**)	6,20	3,10
KROSNO		**)	**)	6,20	3,10
JEDLICZE		**)	**)	6,40	3,20
TARNOWIEC		**)	**)	6,40	3,20
JASŁO		**)	**)	6,40	3,20
STRZYŻÓW NAD WISŁOKIEM		**)	**)	7,40	3,70
BOGUCHWAŁA		**)	**)	7,40	3,70
RZESZÓW GŁÓWNY		**)	**)	7,40	3,70

*) pre deti (pozri bod 5) ako aj zamestnancov železníc s medzinárodným lístkom na 50% zľavu (FIP)

**) podľa národnej tarify platnej na danom úseku spolu s lístkom na úsek Łupków - Medzilaborce v cene 15,00 PLN pre dospelú osobu (7,50 PLN - dieťa vo veku od 4 do 12 rokov);

2) na prepravu bicykla alebo psa sa vydáva lístok v zmysle tarify platnej v danej krajine

3) za prepravu detského kočíka a batožiny sa nevyberá poplatok. Zásady prepravy sú uvedené v bode 7.

4. Platnosť lístkov

- 1) doba platnosti jednosmerného lístka začína v deň a hodinu uvedenú na tomto lístku;
- 2) doba platnosti jednorazového lístka na cestu jedným smerom platí jeden deň. Prerušenie cesty nie je povolené. Deň sa počíta od 0:00 do 24:00;
- 3) cestovné lístky pre bicykel alebo prepravu psa sú platné v čase platnosti lístka cestujúceho;
- 4) cestovné lístky poškodené, ktoré nie je možné čítať, roztrhané, polepené, zabalené do fólie a podobne sú považované za neplatné.

5. Preprava detí

- 1) preprava detí vo veku do 4 rokov na PKP sa vykonáva v zmysle krajovej tarify so zľavou 100%. Na trati Łupków – Medzilaborce je preprava týchto detí bezplatná;
- 2) za prepravu jedného alebo viac detí vo veku 4-12 rokov sa platí za každé dieťa cestovné **v pokladniciach POLREGIO** na trase:

Rzeszów/Sanok – Medzilaborce dva lístky

- jeden lístok podľa vnútroštátnej tarify platnej pre daný úsek z / do poľských staníc vlaku do / zo stanice Łupków, a
- druhý lístok s poznámkou „Lístok platný Łupków - Medzilaborce“ za cenu 7,50 PLN / 1,50 €;

Łupków- Medzilaborce – jeden lístok s poznámkou „Listok platny Łupków - Medzialborce“ za cenu 7,50 PLN/ 1,50 €;

v pokladniciach ZSSK – lístok vo výške 50 % dospelého cestovného;

- 3) vek dieťaťa je stanovený k dátumu cesty.

6. Preprava zvierat

- 1) psy a iné malé zvieratá, umiestnené v špeciálne určených kontajneroch na prepravu zvierat, môžu byť prepravované s osvedčením od veterinárneho lekára o zdravotnom stave zvierat a nevyžadujú samostatné miesto;
- 2) pes, ktorý nie je umiestnený v kontajneri, musí mať pri preprave náhubok a nie je prepravovaný na samostatnom mieste; sa prepravuje za úhradu na základe cestovného lístka pre psa prípadne podľa vnútroštátneho sadzobníka; asistenčný pes pre nevidiacich alebo zrakovo postihnuté osoby a asistenčný pes pre osoby so zdravotným postihnutím sa prepravujú bezplatne. Podmienkou uplatnenia tohto práva je vybavenie asistenčného psa príslušným postrojom a osvedčenie zdravotne postihnutej osoby potvrdzujúce štatút asistenčného psa a osvedčenie o požadovaných veterinárnych očkovaníach. Osoba so zdravotným postihnutím nie je povinná držať ho na vôdzke a pes nemusí mať náhubok;
- 3) cestujúci je povinný mať pre psa platné osvedčenie o očkovaní ;
- 4) nepovoľuje sa preprava zvierat, ktorých preprava môže ohroziť život alebo zdravie cestujúcich alebo obsluhujúcemu personálu;
- 5) pri preprave zvierat zo strany ich vlastníkov alebo opatrovníkov by mali byť dodržané sanitárno - hygienické podmienkami vo vozni počas prepravy.

7. Preprava príručnej batožiny

- 1) cestujúci má právo bezplatne prepraviť príručnú batožinu, vrátane kočíka alebo invalidného vozíka;
- 2) nie je povolené prepravovať:
 - a) predmety, ktoré by mohli poškodiť alebo kontaminovať vozeň, predmety, ktoré môžu spôsobiť zranenie cestujúcich alebo ich batožiny,
 - b) horľavé, samozápalné, výbušné, rádioaktívne, korozívne a toxické materiály,
 - c) strelné zbrane, s výnimkou prípadov povolených podľa vnútroštátnych právnych predpisov,
 - d) predmety, ktoré sú infekčné alebo zapáchajú;
- 3) príručná batožina by nemala brániť v priechode vo vozni a rušiť ostatných cestujúcich;
- 4) zodpovednosť za príručnú batožinu a jej ochranu spočíva na cestujúcich.

8. Preprava bicyklov

- 1) cestujúci má právo prepraviť jeden bicykel;
- 2) cestujúci je povinný mať platný lístok na prepravu bicykla podľa platnej tarify;
- 3) bicykel, ktorý je zložený a zabalený sa prepravuje bezplatne ako príručná batožina.

9. Výmena a vrátenie lístkov

- 1) cestujúci môže odstúpiť od zmluvy o preprave pred cestou alebo na zastávke /v stanici počas cesty;
- 2) pred uplynutím platnosti lístka je návratok za nevyužitý lístok:
 - a) v prípade lístka zakúpeného v Poľsku – v pokladnici POLREGIO– znížený o sankciu 10%,
 - b) v prípade lístka zakúpeného na Slovensku – v pokladnici ZSSK – znížený o sankciu 10%, min. 1,00 €;
- 3) za nepoužitý lístok predložený po odchode vlaku, sa návratok neposkytuje. Avšak, v prípade, že cestujúci v dôsledku choroby alebo úrazu nemôže začať alebo pokračovať svoju cestu, má právo požiadať dopravcu o vrátenie peňazí. K žiadosti o vrátenie cestovného by mali byť priložené lístky a zodpovedajúce dokumenty (alebo ich overené kópie), potvrdzujúce skutočnosti uvedené v žiadosti;
- 4) v prípade, že lístok bol nevyužitý z viny dopravcu, cestujúcemu sa vracia plná cena lístka;
- 5) ak bol lístok zaplatený v hotovosti alebo platobnou kartou, poplatok za lístok sa vrátil v pokladnici, v ktorej bol zaplatený cestovný lístok v hotovosti, respektíve na platobnú kartu;
- 6) nevykonáva sa:
 - a) vrátenie za čiastočne nevyužitý lístok,
 - b) výmena lístkov.

10. Cestovanie mimo stanice určenia POLREGIO

- 1) ak pokračuje cestujúci mimo cieľovej stanice POLREGIO, je povinný informovať sprievodcu vo vlaku o svojom pokračovaní v ceste, a to najneskôr pred stanicou, z ktorej sa zmena uskutoční;
- 2) v prípade, že cestujúci má v úmysle pokračovať v ceste do:
 - a) stanice na ktorú sa vzťahuje táto ponuka zaplatí rozdiel medzi cenou lístku vypočítanou podľa vzdialenosti do novej stanice podľa bodu 1 a cenou platného lístka
 - b) inej stanice – je povinný zakúpiť si nový lístok podľa národnej tarify.